

Du Pérou aux États-Unis et en Espagne: expériences migratoires et récits de fiction

Colloque international

Images et récits de l'exil et des exodes en Amérique latine au XXe siècle

Université Côte d'Azur - Lirces

Organisation: Professeures Anne-Claudine Morel - Isabelle Clerc, Nice

Isabelle Tauzin-Castellanos
Université Bordeaux Montaigne, IUF, Ameriber
Nice, 20 novembre 2020



1^{ère} migration populaire interne :
invasion du Cerro San Cosme 1946

Migration interne 2020 :
Fuir la peste de la covid 19
Revenir en province



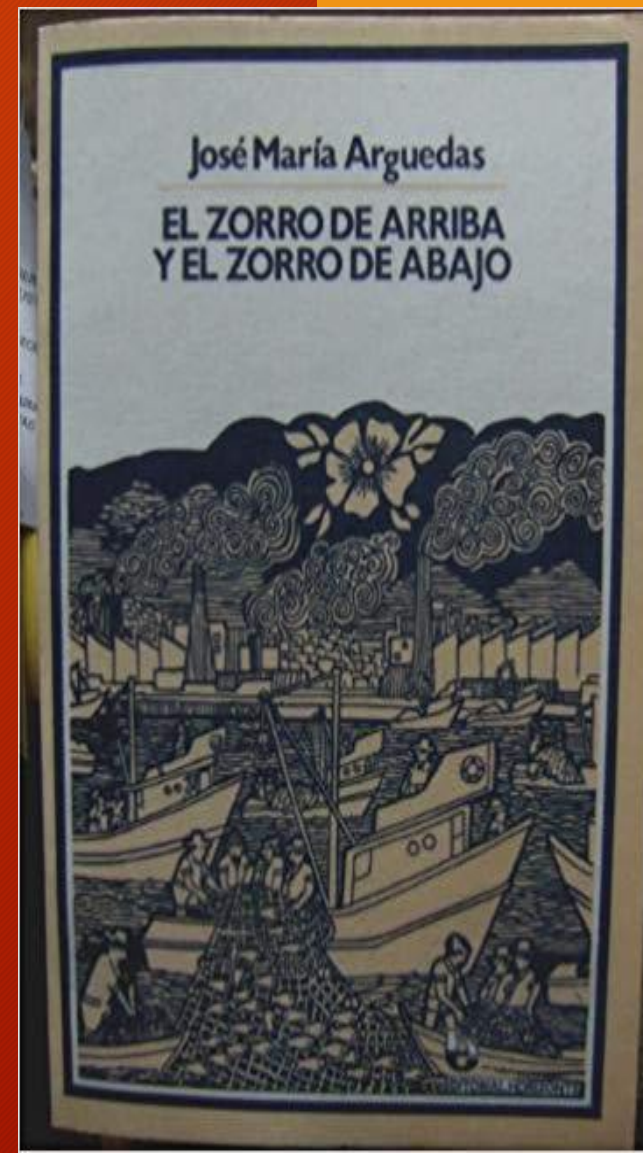
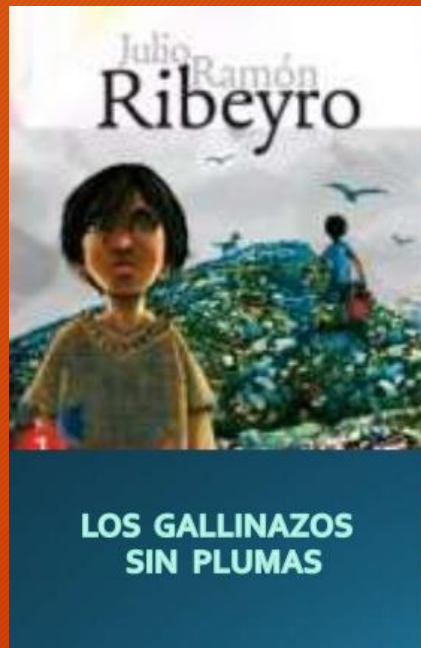
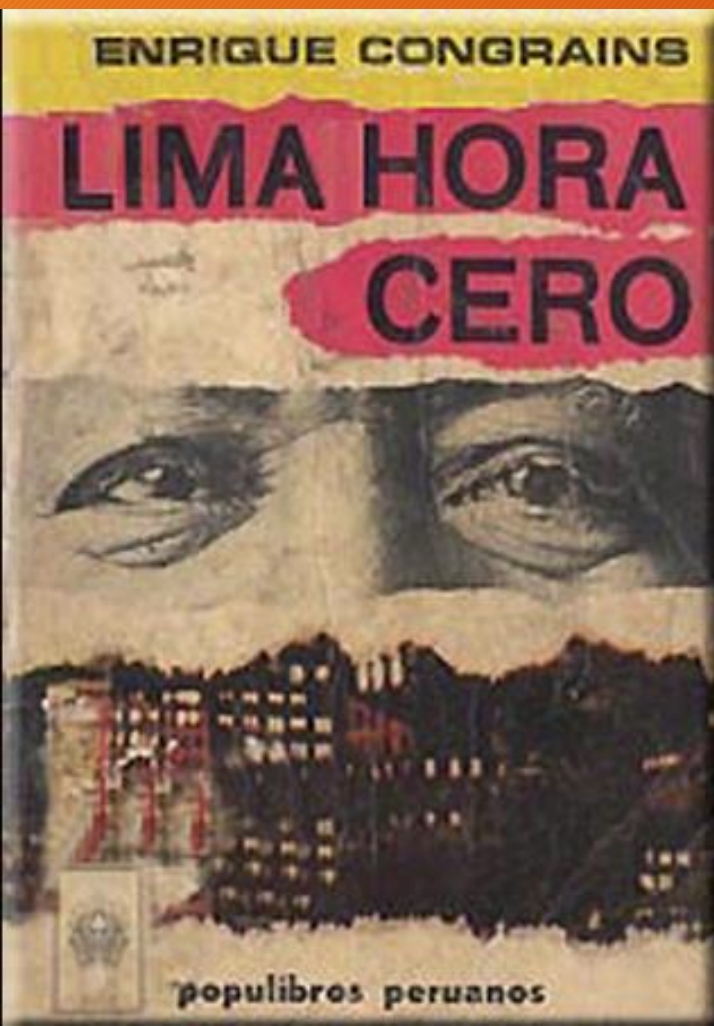
Migration interne - Génération des années 50

Enrique Congrains Lima hora cero (1954)

Julio Ramón Ribeyro Los gallinazos sin plumas (1954)

...

José María Arguedas: de *Los ríos profundos* (1957) à *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (1971)



Antonio Cornejo Polar > Escribir en el aire (1994)
Heterogeneidad de la literatura y sujeto migrante

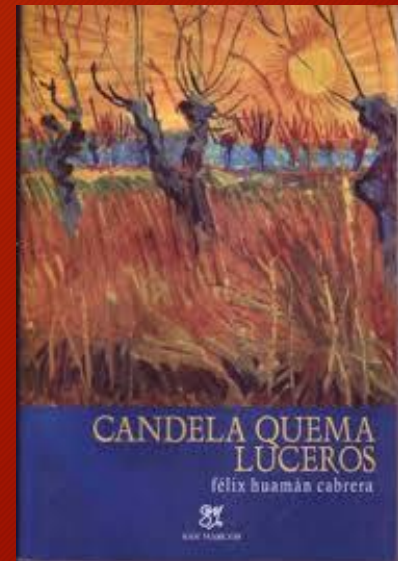
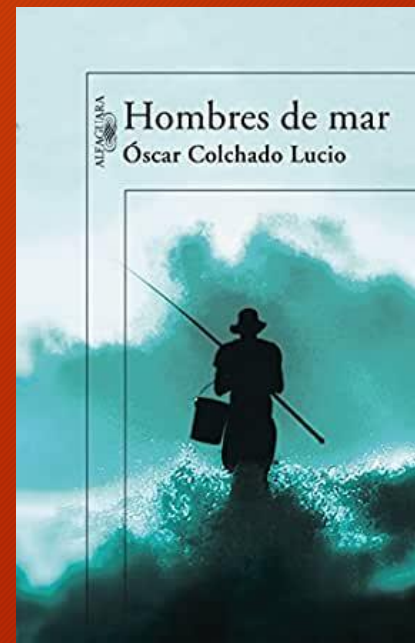
Migration : émigration + immigration

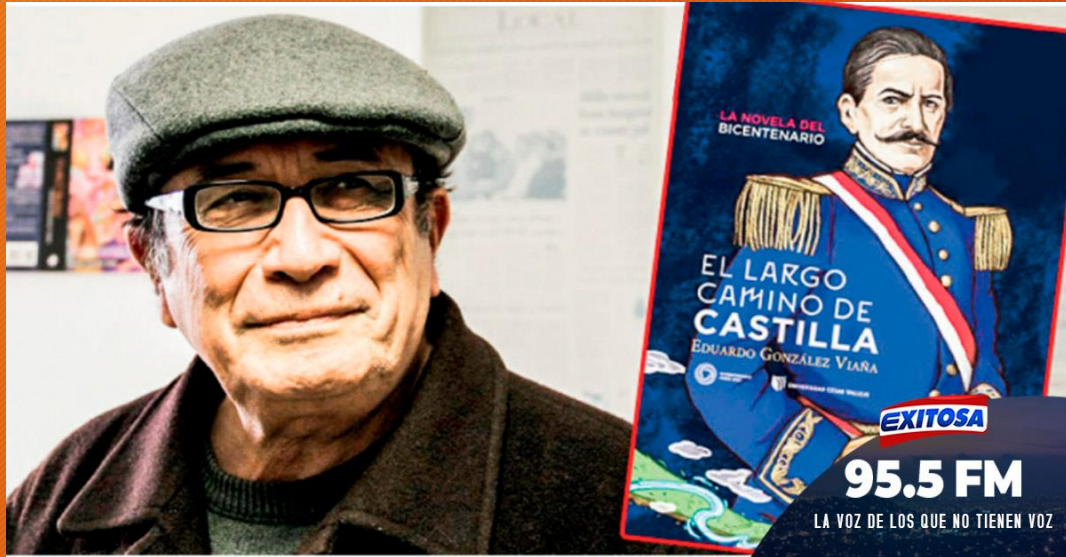
Migration interne: 20 % de la population péruvienne déplacée entre 1980 et 2010

Oscar Colchado Lucio
Rosa Cuchillo ... Cholito en los Andes... Hombres de mar

Félix Huaman Cabrera
Candela quema luceros

L'émigration externe, sans doute sous-évaluée, a concerné environ trois millions de personnes, dont près de 700.000 Péruviens recensés officiellement aux États-Unis.





Eduardo González Viaña

1941, originaire du nord du Pérou (Trujillo)

Auteur de *Identificación de David* (1974)
Etudes d'ethnologie entre la France et le Pérou

Gonzalez Viaña est recruté à partir de 1993 par une université publique de l'Oregon > jusqu'en 2015.

Gonzalez Viaña a fait de la thématique migratoire le sujet de son œuvre de fiction à partir du prix Juan Rulfo de Radio-France en 1999 pour la nouvelle intitulée "Sept nuits en Californie" ("Siete noches en California").

intégrée au volume *Los sueños de América* (2000)

La víspera de Corpus Christi, Leonor soñó que saltaba vallas perseguida por un toro de color dorado, y a la mañana siguiente se alegró mucho porque eso significaba que llegaría a cruzar la frontera de los Estados Unidos.

Por extraña casualidad, aquella noche, su marido tuvo el mismo sueño con la pequeña diferencia de que el toro era él, pero de todas maneras se sintió contento porque durante toda la noche no había cesado de escuchar los halagos de los espectadores sobre su regia planta, su lomo dorado y su gigante cornamenta.

Siete noches anduvo la pareja metida en esos extraños sueños compartidos, pero ninguno de los dos llegó a saber que los compartía porque hacía diez años que no se hablaban. Ese mismo tiempo hacía desde la primera vez que ella le había pedido el divorcio, pero Leonidas se había negado enfurecido a firmar los papeles del mutuo disenso, debido, según le explicó, a sus profundas convicciones religiosas y al amor que profesaba por sus hijos, todo lo cual no había sido impedimento para encerrar a la madre y a la hija mayor con candado cada vez que él salía de viaje ni para gritarle a Leonor que era una puta cuando insistía en el asunto del

Leonor comme la propriété de Leonidas Montes de Oca.
Violence machiste: elle s'enfuit vers le nord, ... et revient pour reprendre son fils

“Siete noches en California”

Pero no venía con las manos vacías. Ya estaba a sólo un metro de él, la distancia de un abrazo, cuando Leonidas advirtió que ella sostenía algo entre las manos, y antes de que atinara a escapar, se dio cuenta que ella lo estaba apuntando mientras ya rastrillaba el arma. Quiso reclamar la ayuda del brujo o de la cabeza, pero ya no estaban a su lado, quizás ya volaban por el cielo o los infiernos, y entonces recordó que ella había estado presente todas las veces que él instruía a Leoniditas en el manejo de las armas, y que más de una vez le había dado muestra de su pericia, y ya no supo qué hacer. Se le ocurrió pedirle de rodillas que lo perdonara, por el amor de nuestros hijos, por ellos hazlo, pero ella no le disparó sino que pasó junto a él, se pasó de frente, sin que nadie gritara olé ni olé y llegó hasta el lecho de su hijito que la estaba esperando, y con él se fue de regreso hacia el norte mientras en una mesa sin clavos, doña Elsita Vicuña limpiaba los naipes, satisfecha de la jugada, y tomando un sorbo de agua florida escupía hacia el Norte y el Sur, el Este y el Poniente, a fin de que se fueran para siempre los tiempos malos.

4 parties et vingt-sept chapitres

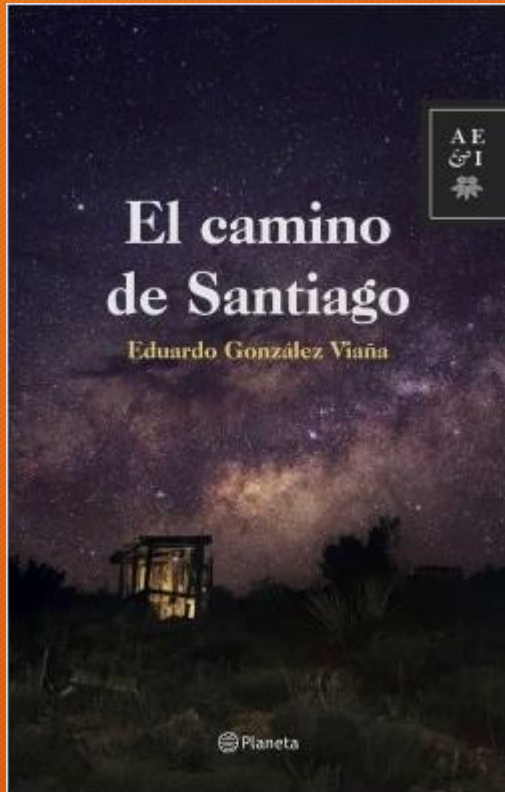
1^e partie En agosto de 2003. Canta el río Bravo

Minutemen: grupos de voluntarios armados que se emplazaban en la frontera para proteger a los Estados Unidos contra la entrada ilegal de extranjeros (p. 13)

marrones: la palabra marrón se usa en Estados Unidos para caracterizar, no para insultar. A algunos hispanos nacidos en este país, políticamente correctos, les gusta ser llamados así para gozar de las protecciones que brinda el sistema a quienes lo aceptan (p. 16).

¿Cuál es el ómnibus que va a Miami? [...] A Miami, con el dinero que tienes, no te alcanza ni para la mitad de ese viaje. No, muchacho. Tú viajas a Nogales. Por allí pasarás la frontera hacia Arizona. Con suerte llegarás a Tucson [...] Es la tierra de los espejos y las ilusiones. (p. 29).

De pronto los viajeros clandestinos vieron un pez que se movía enorme en el horizonte y que no tenía ni cabeza ni cola, y avanzaba lento por los cielos desde el oriente. Faltaban unos cien metros para que llegaran hasta él, pero ya lo sentían feroz [...] el guía proclamó: - Ahí lo tienen, es el río Bravo. (p. 34)



2^e partie : 15 de agosto de 1985. La invasión de Accobamba



Parallèle entre l'insoutenable et continue violence de la frontière et la violence subie dans les Andes péruviennes, avec la tragédie emblématique Accomarca de la répression militaire en août 1985



Dans la traversée de la frontière, chacun se retrouve seul, abandonné par les coyotes et confronté à un univers impitoyable, avec d'un côté les « patriotes » qui ont engagé le paramilitaire péruvien, Telmo Colina inspiré de Telmo Hurado pour les basses tâches: faire parler sous la torture les clandestins pour attraper les passeurs et dans le meilleur des cas, les remettre à la « Migra » .

3^e partie: Santiago, Cirila y el caballo

Fuite et survie de deux enfants qui ont échappé au massacre

Migration interne jusqu'à Lima

4^e partie: Santiago y el comandante en el desierto de Arizona

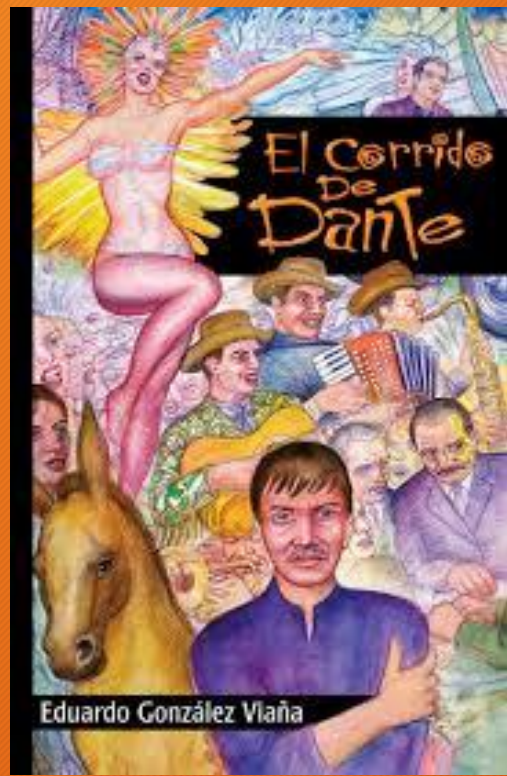
Pour traverser le désert de l'Arizona, aller vers l'Ouest, suivre la voie lactée ou regarder le mouvement de la poussière dans les airs, comme les muletiers des Andes

Santiago le jeune migrant péruvien qui rêvait de faire fortune comme guitariste, finit par être sauvé par les narcotrafiquants et leur chef « le seigneur des enfers » et laisse survivre harcelé par le remords intérieur le génocidaire.

Jugement en 2012 du bourreau d'Accomarca

“Si hubiera tenido el asesoramiento legal, jamás hubiera asumido toda la responsabilidad. Me dijeron que era por el bien del Perú, de la pacificación”.

Intertextualité et influences chez Eduardo Gonzalez Viaña: Garcia Marquez et Juan Rulfo - Cervantès et la tradition biblique



El corrido de Dante (2006)

Dante clandestin du Mexique aux Etats-Unis

Beatriz dix ans pour retrouver Dante, mariée de force au Mexique, meurt aux Etats- Unis

Emma disparue le jour de la fête des 15 ans

Virgile personnage animal : entre humour et impératif moral

Enquête de l'Oregon à Las Vegas

Indifférence de la police à la détresse de Dante, clandestin sur les traces de l'adolescente disparue.

Sur les routes à travers les déserts - Violence et humanité

Musique et créativité : *Corrido de Dante*: course et chant du Mexique

La gente de *El Latino de Hoy*, el periódico en español más leído, había oído contar la historia, pero el director no sabía qué había de cierto en toda ella. Los diarios en inglés de San Francisco y Portland habían hecho mucho ruido con la historia del mexicano que se perdió en el mapa de los Estados Unidos buscando a su hija, y no estaba bien que *El Latino de Hoy* ignorara esa información [...] Alguien dice que los Espino hicieron pasar [a Virgilio] la línea. Eso ocurrió durante una tormenta de arena un día en que sopló tanto viento que varios cerros mexicanos pasaron la frontera sin exhibir papeles y una fugitiva pareja de novios se perdió sin amparo en los cielos abundantes de California. (p. 15-17)

Aux Etats -Unis
Claudia Salazar ...
Daniel Alarcón Radio ciudad perdida

En Espagne

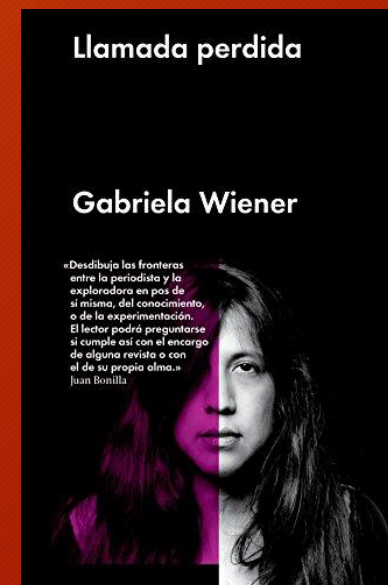
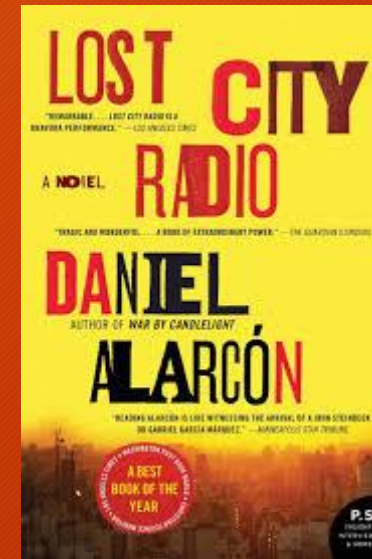
Santiago Roncagliolo :
Memorias de una dama
Oscar y las mujeres
El amante uruguayo,

...

La noche de los alfileres...

Journalistes -écrivains succès à partir des années 2010

Gabriela Wiener
Renato Cisneros ...



Jorge Eduardo Benavides (Arequipa 1964)

Années 2000: Trilogie sur le Pérou des années 80-90

2005-2009: Nouvelles de l'immigration aux Canaries: deux recueils : La noche de Morgana - La paz de los vencidos:

2012-2018: l'enracinement en Espagne

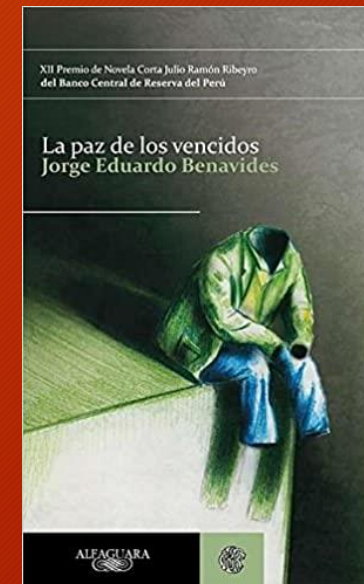
Un asunto sentimental, 2012

El enigma del convento, 2014

El asesinato de Laura Olivos, 2018

El collar de los Balbases, 2018

Du roman historique au roman policier, entre Barcelone et Madrid, des quartiers de l'immigration au monde des éditeurs.



Jorge Eduardo Benavides

“Un país sin fronteras y una literatura por hacer”

Como ocurrió y sigue ocurriendo en países como Estados Unidos o Inglaterra, con un recorrido más largo de migración, ese vacío ficcional del país sin fronteras que representa una gran comunidad inmigrante parece que lo llenarán no los escritores que vengan junto con ella, sino los que nazcan debido a ella. Serán esos escritores los que darán un vuelco profundo a la tópica y algo anquilosada concepción nacional de la literatura: serán escritores no ya de dos mundos, como les ha tocado ser a los novelistas que viven actualmente fuera de sus países, en eso que algunos persisten en llamar «exilio», sino que serán -permítanme la cursilería- escritores del mundo.

Comme cela s'est produit et continue de se produire dans des pays comme les États-Unis ou l'Angleterre, avec un chemin de migration plus long, ce vide de la fiction au sujet d'un pays sans frontières qui représente une grande communauté d'immigrants, semble être rempli non pas par les écrivains qui l'accompagnent, mais par ceux qui sont nés à la suite de la migration. Ce seront ces écrivains qui opéreront un profond retournement du cliché et de la conception nationale quelque peu ankylosée de la littérature : des écrivains qui ne seront plus de deux mondes, comme c'est le cas pour les romanciers qui vivent actuellement hors de leur pays, dans ce que certains persistent à appeler "l'exil", mais ce seront - permettez-moi d'être franc/trivial - des écrivains du monde



Merci bien
Muchas gracias

Isabelle.Tauzin@u-bordeaux-Montaigne.fr